

Чернобай С.Е.

УДК 81'373.72

РОЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ФАКТОРА В ФОРМИРОВАНИИ БРИТАНСКОГО МЕНТАЛИТЕТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)

Постановка проблемы. Взаимодействие языка и культуры на протяжении долгого времени привлекало внимание лингвистов. Еще в XIX веке В. фон Гумбольдт писал о том, что язык «есть как бы внешнее проявление духа народов: язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное» [1, 68]. Данной проблематике посвящены исследования К. Ясперса [2], Р. Якобсона [3], Э. Сепира [4], Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова [5; 6], Р. А. Будагова [7]. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров подчеркивали важную роль лингвострановедческого материала в преподавании иностранных языков. Вслед за И. И. Срезневским исследователи были убеждены, что «в языке народ выражает себя полнее и многостороннее, чем в чем-либо другом... все, что есть у народа в его быте и понятиях, и все, что народ хочет сохранить в своей памяти, выражается и сохраняется языком. В высшем своем жизненном и исторически важном применении язык становится орудием и проводником всех потребностей образованности народа» [цит. по 6].

Актуальность. Исследование взаимосвязи языка и культуры и роли человека в них было продолжено учеными в русле лингвистики, философии, культурологии, психологии, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Особенно интересны работы Г. Гачева [8], А. Вежбицкой [9], В. М. Богуславского [10], В. Н. Телия [11], Г. В. Елизаровой [12], О. А. Корнилова [13]. Отдельно необходимо отметить монографию А. Вежбицкой «English: Meaning and Culture» [14] и коллективный труд «Phraseology and Culture in English» под редакцией П. Скандеры [15], которые отражают последние лингвокультурологические достижения зарубежных исследователей в области английской фразеологии и семантики. **Цель** исследования – определить роль влияния географического положения страны на формирование менталитета носителей языка и их национальный характер.

Е. В. Назаренко определяет менталитет как «склад ума, способ мышления, мировосприятие какого-нибудь отдельного человека как представителя определенной общности» [16, 5]. Именно в сфере фразеологии наиболее ярко выражается национальный способ видения мира. Национальный мир – единый космос, в котором слиты человек и природа, которая испокон веков окружала его, которая влияет на социальную психологию этноса, формирует национальный характер и определяет направленность его практической деятельности (Е. В. Назаренко [16]; Г. Гачев [8]). Общеизвестной является мысль о том, что фразеологический состав является наиболее прозрачным для представления лингвистическими средствами концептов «языка» этнокультуры, поскольку в образной основе фразеологизмов отображаются характерные черты мировоззрения, выступающих составной частью понятия «менталитет». Именно в сфере фразеологии наиболее ярко выражается национальный способ видения мира.

Е. В. Городецкая отмечает в своем исследовании, что британцев характеризуют как нацию индивидуалистов и центральным для понимания британского национального характера является концепт «индивидуализм» [17, 13]. Исследователи считают, что одной из причин формирования индивидуализма и англоцентризма стало изолированное географическое положение страны. Идея изолированности находит отображение в таких понятиях как *island*, *sea* и *ship*. Идиомы с элементом *sea* активно используются в общении: *at sea* ‘в растерянности’, *half seas over* ‘под хмельком’, *a sea change* ‘a definite and important change in a situation or in people’s opinion’, *go to sea/follow the sea* ‘стать моряком’, *dead sea apple* ‘обманчивый успех’, *drink the sea dry* ‘испытывать сильную жажду’, *between the devil and the deep blue sea* ‘you are in a difficult situation where the two possible courses of action or choices that you can take are equally bad’.

Изолированное географическое положение страны, особый островной дух британцев повлиял на то, что они свысока смотрят на другие нации. Англичане относятся к иностранцам с некоторым подозрением. Наиболее распространенными в поле ксенофобии являются идиомы, связанные с французами, испанцами и голландцами, которые были основными соперниками англичан на море на протяжении многих веков: *French leave* ‘absence without permission’, *excuse/pardon my French* ‘you are so sorry to have used a swear or rude word’, *a French letter* ‘a contraceptive sheath’; *singe the beard of the King of Spain* ‘опустошать берега Испании’; *Dutch auction* ‘голландский аукцион (аукцион, на котором цены постепенно снижаются, пока не найдётся покупатель)’, *Dutch courage* ‘someone drinks alcohol to feel less frightened or nervous of a task they have to do’, *a Dutch treat/ go Dutch* ‘платить за угощение поровну’, *double Dutch* ‘тарабарщина, галиматья’, *talk like a Dutch uncle* ‘talk seriously and reprovngly’, *or I’m a Dutchman* ‘of that I am very certain’, *the Dutch act* ‘самоубийство’, *a Dutch bargain* ‘1) неправомерная сделка; 2) сделка, завершённая выпивкой’, *beat the Dutch* ‘превзойти все ожидания’, *Dutch comfort/consolation* ‘слабое утешение’, *Dutch concert* ‘пение, при котором каждый поёт свое; "кто в лес, кто по дрова"’, *the Dutch have taken Holland* ‘открыл Америку’, *in Dutch* ‘in trouble’, *one’s old Dutch* ‘жена, «старуха»’, *Dutch feast* ‘пирушка, на которой хозяин выпивается первым’, *a Dutch reckoning* ‘счет, который трактирщик увеличивает в случае протеста посетителя, выражающего недовольство слишком большой суммой’. Большинство из приведенных идиом имеют отрицательную коннотацию. Необходимо отметить, что такая неприязнь взаимна. Например, из французского языка была заимствована фразеологическая единица *the English disease* (фр. *la maladie anglaise*) ‘1) “английская болезнь”, рахит; 2) “английская болезнь”, неполадки в английской экономике’.

А. В. Павловская, говоря об английском патриотизме и пресловутой английской ксенофобии, считает, что на самом деле никакой особенной неприязни у англичан к иностранцам не было и нет. Правда, в их культуре нет свойственного многим другим народам подчеркнутого внимательного или порой даже подобострастного отношения к гостям из-за границы. Они относятся к приезжим во многом так же как к

соотечественникам, вежливо, внимательно, с готовностью помочь, но без заискивания. Их ксенофобия – это скорее способ национальной самоидентификации, попытка выжить и сохраниться в современных условиях. Английский патриотизм сегодня в значительной степени действительно держится на противодействии мировым объединительным тенденциям, как противопоставление европеизации, глобализации, американизации и пр. Попытка остаться самими собой – вот что такое современный английский патриотизм и печально знаменитая ксенофобия [18, 30].

Занятие мореплаванием и рыболовством также нашло отражение в английской идиоматике: *cast an anchor to windward* ‘принять меры предосторожности, заблаговременно подготовиться’, *cast anchor* ‘обосноваться’, *weigh anchor* ‘возобновить прерванную работу’, *it is good fishing in troubled waters* ‘легко ловить рыбу в мутной воде’, *the best fish are near the bottom* ‘все хорошее нелегко дается’, *to fish in the air* ‘заниматься бесполезным делом’, *a fish out of water* ‘человек не в своей стихии’, *land one’s fish* ‘добиться своего’, *an odd fish* ‘чужаковатый человек’, *hoist your sail when the wind is fair* ‘~куй железо, пока горячо’, *sail in the same boat with smb.* ‘действовать сообща’, *sail close to the wind* ‘1) идти круто к ветру; 2) поступать рискованно’, *between wind and water* ‘1) на уровне или ниже ватерлинии; 2) в наиболее уязвимое место’, *push the boat out* ‘to spend a lot of money in order to have a very enjoyable time or to celebrate in a lavish way’, *a second wind* ‘being tired, one can suddenly find the strength or motivation to go on and succeed in what they are doing’, *ride the storm* ‘to survive a difficult situation or period without being seriously harmed or affected very badly by it’, *plain sailing* ‘it will be easy to do or achieve’, *all hands on deck* ‘it requires everyone to work hard to achieve an aim or carry out a task’, *hit the deck* ‘they suddenly fall to the ground’, *clear the decks* ‘they make sure that everything that they have been doing is completely finished, so that they are ready to start a more important task’, *not play with a full deck* ‘they are not completely honest in a contest or negotiation and have an unfair advantage over other people’, *sail under false colours* ‘they deliberately deceive people’, *all shipshape and Bristol-fashion* ‘in good order, tidy, well-organized and fully equipped (the reference is made to the time when Bristol was an important commercial port for sailing-ships)’, *like ships that pass in the night* ‘people or groups who meet briefly and probably for the only time in their lives’.

Отмечено использование достаточно значительного количества фразеологизмов, связанных с погодными условиями и отражающих различные аспекты жизни человека, наиболее многочисленными являются идиомы с лексемой ‘rain’ и ее производными: *out of a clear blue sky* ‘suddenly’, *keep a weather eye on smth* ‘to watch smb/smith carefully so that you are ready to take action when difficulties arise or anything goes wrong’, *rain on someone’s parade* ‘do smth which spoils a plan of yours, usually a plan that is very important to you’, *save for a rainy day* ‘save some money in case there are emergencies or problems in the future’, *a cloud on the horizon* ‘что-либо угрожающее, омрачающее счастье, благополучие’, *under a cloud* ‘1) в плачевном состоянии, в тяжелом положении; 2) в немилости, покрытый позором’, *make hay while the sun shines* ‘использовать удобный момент’, *it never rains but it pours* ‘беда не приходит одна’, *after rain comes fair weather* ‘после ненастья – солнышко, после горя – радость’, *rain comes down in sheets* ‘льет как из ведра’, *small rain lays great dust* ‘мал золотник, да дорог’, *welcome as snow in harvest* ‘несвоевременный’.

Рассуждая об английском характере, исследователи отмечают его противоречивость и парадоксальность по сравнению с характером других европейских народов. Особенности английского характера чаще всего объясняют островным положением страны, даже термин такой имеется – «островная психология». Но населенных островов в мире много, а Англия такая одна. Видимо, «понадобилось сочетание многих факторов: смешение в единое целое разных народов – бриттов, пиктов, кельтов, англосаксов и многих других, оплодотворенное римским и норманнским завоеваниями, сдобренное тесными связями с континентальными народами, приправленное победами и завоеваниями. Все это в условиях определенного климата на конкретной географической широте привело к появлению народа, столь не похожего на других европейцев» [18, 238].

Выводы и перспективы. Таким образом, географический фактор, повлияв на формирование осознанности британцами своего национального своеобразия, способствовал возникновению англоцентризма. Национально-маркированный концепт «индивидуализм» занимает важное место в иерархии ценностей и является важным для формирования британского национального менталитета. Как отмечает О. А. Корнилов, «географическая среда, та «единственность» мира, та точка пространственно-временного континуума, которая оказалась в поле непосредственного чувственного восприятия каждого из этносов на этапе их становления и самоидентификации, оказала решающее воздействие на физиологию, психологию и, в конечном итоге, на историческую судьбу каждого народа» [13, 145]. Перспективным представляется сравнительно-сопоставительное изучение фразеологии разных языков в русле лингвокультурологии, потому что собственная культурная идентичность гораздо лучше проявляется, а затем и осознается через соприкосновение с другой культурой, через понятие и воплощение «другого». Именно «через контрасты с изучаемым языком студенты развивают способность к большему проникновению в свой собственный язык и культуру и понимают, что существуют многочисленные способы видения мира» [19, 242].

Источники и литература:

1. Гумбольдт фон В. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт; общ. ред. Г. В. Рамишвили; послесл. : А. В. Гулыги, В. А. Звегинцева. – 2-е изд. – М. : ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.
2. Ясперс К. Язык / К. Ясперс // Философия языка и семиотики / общ. ред. А. Н. Портнов. – Иваново : Ивановский гос. ун-т, 1995. – С. 184-203.
3. Jakobson R. Contributions to comparative mythology : studies in linguistics and philosophy, 1972 – 1982 / R. Jakobson; ed. by Stephen Rudy; with a preface by Linda R. Waugh. – Berlin; N. Y. : Mouton, 1985. – 405 p.
4. Sapir E. Selected writings of Edward Sapir in language, culture and personality / E. Sapir; edited by D. G. Mandelbaum; new forward by D. G. Mandelbaum; epilogue by D. H.ymes. – Berkeley : University of California Press, 1985. – 617 p.
5. Верещагин Е. М. Из истории концепции слова как вместилища знаний / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров // Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – С. 267-299.
6. Верещагин Е. М. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1983. – 269 с. – (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного).
7. Будагов Р. А. Филология и культура / Р. А. Будагов. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1980. – 304 с.
8. Гачев Г. Национальные образы мира / Г. Гачев. – М. : Советский писатель, 1988. – 448 с.
9. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая; отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучева. – М. : Русские словари, 1996. – 411 с.
10. Богуславский В. М. Человек в зеркале русской культуры, литературы и языка / В. М. Богуславский. – М. : Космополис, 1994. – 237 с.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
12. Елизарова Г. В. Культурологическая лингвистика (Опыт исследования понятия в методических целях) / Г. В. Елизарова; науч. ред. Н. В. Баграмова. – СПб. : Бельведер, 2000. – 140 с.
13. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : ЧеРо, 2003. – 349 с.
14. Wierzbicka A. English : Meaning and Culture / A. Wierzbicka. – Oxford; N. Y. : Oxford University Press, 2006. – IX. – 351 p.
15. Phraseology and Culture in English / ed. by Paul Skandera. – Berlin; N. Y. : Mouton de Gruyter, 2007. – 512 p.
16. Назаренко О. В. Українська фразеологія як вираження національного менталітету : дис. ... канд. філол. наук : 10. 02. 01 / О. В. Назаренко. – Дніпропетровськ, 2001. – 192 арк.
17. Городецька О. В. Національно-марковані концепти в британській мовній картині світу ХХ століття : автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / О. В. Городецька. – К., 2003. – 21 с.
18. Павловская А. В. Англия и англичане / А. В. Павловская. – 2-е изд. – М. : Изд-во Московского ун-та; Памятники исторической мысли, 2005. – 270 с. – (Регионоведение. Страны и народы; Вып. 1).
19. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : Каро, 2005. – 352 с.

Юрцунь І.А.

УДК 811.161.54

ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ З СОМАТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ ДУША, СЕРЦЕ, ГОЛОВА У СЕМАТИЧНОМУ ПОЛІ «ПАМ'ЯТЬ»

Постановка проблеми. У сучасних наукових дослідженнях фразеологічного складу української мови важливу роль відіграє вивчення фразеологічних одиниць (ФО) з соматичним (тілесним) компонентом. ФО з соматичним компонентом за підрахунками Р.М. Вайнтрауба складають біля 30 % фразеологічного складу будь-якої мови. Предметом дослідження у поданій статті є фразеологічні одиниці з соматичним компонентом *голова*, *душа*, *серце* у семантичному полі «Пам'ять». Комплексний аналіз фразеологічних одиниць з соматичним компонентом *голова*, *душа*, *серце* у семантичному полі «Пам'ять» виявляє цілу низку явищ, дослідження яких має теоретичне й практичне значення.

Мета статті. Спроба аналізу фразеологічних одиниць з соматичним компонентом *голова*, *душа*, *серце* у семантичному полі «Пам'ять».

Основна частина статті визначається посиленням в україністиці інтересу до опису окремих фразеологічних систем, потребою їх подальшого вивчення, дослідження компонентного складу мови, підвищенням інтересом науковців до проблеми зв'язків між фразеологізмами й національним менталітетом. Комплексний аналіз фразеологічних одиниць з соматичним компонентом на позначення пам'яті людини виявляє цілу низку явищ, дослідження яких має теоретичне й практичне значення.

Компонентному складові фразеологічних одиниць приділяється значна увага. Серед дисертаційних досліджень останніх років можна назвати деякі теми : «Власні назви в українській фразеології та пареміології», «Словацька й українська фразеологія з компонентами – назвами метрологічних і грошових одиниць», «Фразеологізми української мови з компонентом «душа»» та ін. (Ужченко В. Д. Ужченко Д. В.)